



Министерство науки
и высшего образования
Республики Казахстан



КУЛЬТУРНЫЙ ТРАНСФЕР КАК ДИНАМИЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС В КАЗАХСКОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

З.К. Темиргазина
О.К. Андрющенко

Модели европейско-трансатлантических культурных отношений



культурное соприкосновение.
(Kulturzusammenstoß)

культурный контакт
(Kulturkontakt)

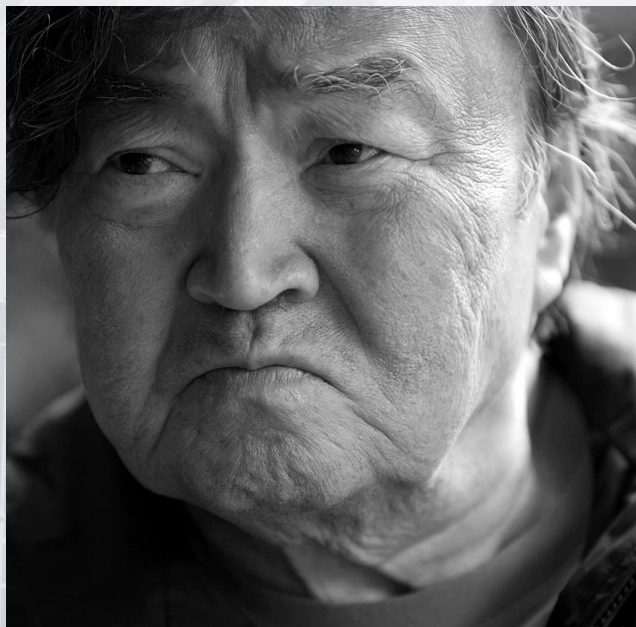
культурное столкновение
(Kulturberührung)

культурное сращение
(Kulturverflechtung)

(Bitterli)

Этапы в «культурном трансфере» (Brandt):

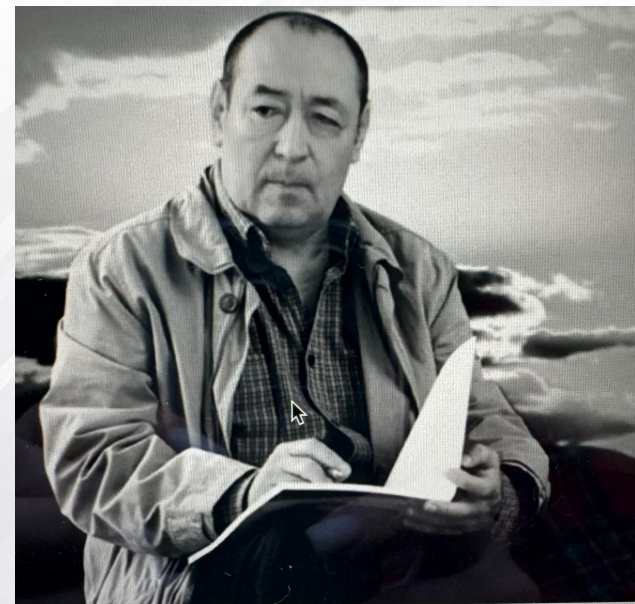
- 1) этап сосуществования (Konvivenz) = автономное сосуществование двух или более культур без взаимодействия между ними.
- 2) этап проникновения (Permeabilität) = начало активного процесса культурного трансфера, при котором элементы культуры-донора начинают активно «проникать» в иную культуру.
- 3) этап внедрения (Insertion) = культуры-реципиента подвергаются эрозии и интегрируются в рамки новой культуры.



Олжас Сулейменов



Бахытжан Канапьянов



Роллан Сейсенбаев

1. Этап «проникновения» (Permeabilität) культур

Выйду из поезда – степь вековая на стороны света.

И – на земные края облака, облака оседают

И до синевы приподнимают эти земные края.

Стрелочник с сыном, клин журавлиный и молчаливый сурок,

Связи едины, незаменимы – вместе и в каждом живут.

О ветер, ветрило, чему, господине, веешь навстречу?

*Горькую горечь джусана вдыхая, пропаду за холмом.
И ветер развеет, как горсточку проса, мысли в пространстве,
Многовековая странствует стоя – крылатые мысли.
– Скифы, спешите видеть того, чье слово было законом! –
Ветер возгласы носит из небытия, пали оковы.
Земля плачет древней травой, рельсы плач в бездну уводят.
Веселые птицы садятся на шпалы – и умирают.
По левую сторону я ухожу – и слышу стук сердца.
На правую сторону перехожу – спит бал бала с чашей.
И птичьим крылом я ладони сложу – и линию жизни
Вижу в ладони – будто с рожденья храню нить Ариадны.
(Канапьянов, 2011б, с. 29).*

2. Культурное столкновение (Kulturzusammenstoß)

*Позабывший мной с детства
язык,*

пресловутое двуязычие,

При котором теряю свой лик

И приобретаю двуличие.

*Я пойму неизвестного мне
уходящего аборигена.*

*Но когда я среди ночи во сне
перед предком склоняю колени.*

*Сознаю, что не верит он мне,
как пришельцу из тяжкого
плена.*

Усмехнется он в той стороне:

ты меня недостойная смена. (Канапьянов, 2011а, с.93)

Аруактар – культ предков

«– Если вернуться к казахскому языку: проблема «позабытого с детства...» за те же 25 лет никуда не ушла.

– Думаю, что каждый гражданин Республики Казахстан в первую очередь сам должен решать эту проблему, а затем уже и институты власти и государства. Было время, и все мы это время помним, когда в Алма-Ате была одна только казахская школа и один казахский интернат. Помним и то, какой был поднят шум по поводу открытия казахского детского садика «Балдырган».

Все глухо шумели о национализме. Да и опять-таки статистические данные того периода были другими – до тридцати процентов коренного населения. Конечно, при таких обстоятельствах и рождаются стихи подобного рода» (Танкаева, 2017).

3. Этап внедрения (Insertion) в культурном трансфере

*В этом мире, пустом и безумном,
Чист твой образ в оправе окна.
Даль распахнута в трепете юном,
С ней сроднится в сиянии лунном
Только вкус молодого вина.*

*Одарила нас щедро природа,
Мы не ценим ее до поры.
Ко всему переменчива мода,
Только вечны любовь да свобода,
Да под осень земные дары. (Канапьянов, 2011б, с.168)*



Министерство науки
и высшего образования
Республики Казахстан

MARGULAN
UNIVERSITY

Благодарю за внимание!

